ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΕΣ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΥ ΒΡΑΒΕΙΟΥ

(90/C 35/04)

Στόχοι και προϋποθέσεις

1. Απονέμεται ετήσιο βραβείο σε συγγραφέα ο οποίος συνέβαλε ουσιαστικά στη σύγχρονη ευρωπαϊκή λογοτεχνία. Το βραβείο αυτό αφορά ένα μόνο έργο [1]. Το έργο αυτό μπορεί να ανήκει σε οποιοδήποτε λογοτεχνικό είδος [2]. Πρέπει να έχει δημοσιευθεί κατά τη διάρκεια της τριετίας που προηγείται της ημερομηνίας υποβολής των υποψηφιοτήτων.

2. Οι υποψήφιοι πρέπει να είναι υπήκοοι κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Μπορούν επίσης να είναι υποψήφιοι και οι υπήκοοι ευρωπαϊκών κρατών που δεν είναι μέλη της Κοινότητας, σύμφωνα με το ψήφισμα της 18ης Μαΐου 1989 σχετικά με το βιβλίο και την ανάγνωση [3].

3. Το λογοτεχνικό έργο υποβάλλεται σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας [4].

Ποσό

Στο συγγραφέα απονέμεται βραβείο ύψους 20 000 Ecu. Τηρουμένων των νόμων και συμβάσεων σχετικά με τα συγγραφικά δικαιώματα χορηγείται κοινοτική ενίσχυση, μέχρι ποσού 25 000 Ecu κατ'ανώτατο όριο, για την προώθηση της μετάφρασης του βραβευθέντος έργου στις υπόλοιπες επίσημες γλώσσες της Κοινότητας, κατόπιν πρωτοβουλίας του ή των εκδοτών στους οποίους έχουν εκχωρηθεί τα δικαιώματα μετάφρασης. Η αίτηση θα πρέπει να υποβληθεί εντός διετίας από την απονομή του βραβείου. Η κοινοτική αυτή ενίσχυση αποτελεί ειδική κατηγορία, με ιδιαίτερες χρηματικές προϋποθέσεις στα πλαίσια του πρότυπου σχεδίου για τις μεταφράσεις λογοτεχνικών έργων, και η αίτηση θα πρέπει να διατυπωθεί σύμφωνα με το παράρτημα του εν λόγω σχεδίου (επισυνάπτεται ως παράρτημα προς ενημέρωση).

Οργάνωση

1. Κάθε κράτος μέλος επιλέγει τρία χωριστά έργα κατ'ανώτατο όριο τα οποία υποβάλλει στην ευρωπαϊκή κριτική επιτροπή. Κάθε κράτος μέλος καθορίζει την απαιτούμενη για το σκοπό αυτό διαδικασία επιλογής.

2. Τα επιλεγόμενα έργα γνωστοποιούνται με την επιμέλεια της γραμματείας που προβλέπεται παρακάτω στο σημείο 4.

3. Η ευρωπαϊκή κριτική επιτροπή αποτελείται από εννέα μέλη. Τα μέλη αυτά επιλέγονται κάθε έτος από την Επιτροπή, κατόπιν προτάσεως των κρατών μελών και αφού γνωμοδοτήσει σχετικά η Επιτροπή πολιτιστικών θεμάτων. Μπορούν να επανεκλεγούν άλλες δύο φορές κατ'ανώτατο όριο.

4. Η απόφαση της κριτικής επιτροπής είναι οριστική. Η κριτική επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

5. Η διαχείριση του βραβείου ανατίθεται από την Επιτροπή σε ανεξάρτητη γραμματεία, η οποία συνεργάζεται στενά με την οργάνωση που είναι υπεύθυνη για την πολιτιστική πρωτεύουσα της Ευρώπης.

6. Οι αρχές του κράτους μέλους που φιλοξενεί την πολιτιστική πρωτεύουσα της Ευρώπης, υποβάλλουν στην Επιτροπή Πολιτιστικών Θεμάτων το χρονοδιάγραμμα των εργασιών που έχουν σχέση με την απονομή του βραβείου, και κυρίως την ημερομηνία της προκήρυξης, την προθεσμία υποβολής των τριών έργων από τα κράτη μέλη στην ευρωπαϊκή κριτική επιτροπή, την προθεσμία συγκρότησης της ευρωπαϊκής κριτικής επιτροπής, την ημερομηνία της τελετής απονομής του βραβείου.

7. Πριν από τις 30 Ιουνίου 1992, η Επιτροπή Πολιτιστικών Θεμάτων εξετάζει, με βάση την αποκτηθείσα πείρα, τις ενδεχόμενες προσαρμογές που κρίνει ότι θα πρέπει να επιφέρει στις παρούσες οργανωτικές λεπτομέρειες.

8. Η Επιτροπή δημοσιεύει τις οργανωτικές λεπτομέρειες του Ευρωπαϊκού Λογοτεχνικού Βραβείου στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*, προς ενημέρωση.

---

(1) Το έργο εκτιμάται μόνο με βάση τη λογοτεχνική του αξία.

(2) Π.χ. μυθιστόρημα, διήγημα, θέατρο, δοκίμιο, ποίηση κ.λπ.

(3) Οι υποψηφιότητες αυτές θα περιληφθούν στους καταλόγους των έργων που θα υποβάλουν τα κράτη μέλη της Κοινότητας (Βλέπε «Οργάνωση» παρακάτω).

(4) Δεδομένου ότι οι συνθήκες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων έχουν επίσης συνταχθεί στα ιρλανδικά, το λογοτεχνικό έργο μπορεί να υποβληθεί και σε αυτή τη γλώσσα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΤΟΥ ΠΡΟΤΥΠΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ

(δημοσιεύεται για τις ανάγκες της παραγράφου «Ποσό» των οργανωτικών λεπτομερειών

Πληροφορίες που πρέπει να επισυνάπτονται στις αιτήσεις των εκδοτών που επιθυμούν να δημοσιεύσουν μετάφραση σύγχρονου λογοτεχνικού έργου

— Εκτίμηση του μεγέθους της αγοράς στην οποία το έργο φιλοδοξεί να απευθυνθεί

— Στοιχεία που συνηγορούν στο ότι η ενίσχυση της Κοινότητας θα συμβάλει σημαντικά στην εξασφάλιση της εμπορικής διωσιμότητας της μετάφρασης

— Καταρχήν συμφωνία μεταξύ του(των) κατόχου(ων) των συγγραφικών δικαιωμάτων και του εκδότη της μετάφρασης

— Προβλεπόμενες ημερομηνίες για την περάτωση της μετάφρασης και τη δημοσίευση, εκτίμηση τιμής, σχέδιο μεταφραστικού συμβολαίου και εγγυήσεις όσον αφορά τις ικανότητες των μεταφραστών

— Σχέδια εμπορικοποίησης

— Αποδεικτικά στοιχεία που θα πιστοποιούν ότι ο εκδότης δεν έχει λάβει καμιά άλλη δημόσια χρηματοδότηση

— Εγγυήσεις σχετικά με το ότι θα γίνεται ευκρινώς μνεία του ονόματος του μεταφραστή και της συμβολής της Κοινότητας.

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΕΣ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΒΡΑΒΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

(90/C 35/05)

Στόχοι και προϋποθέσεις

1. Απονέμεται ετήσιο βραβείο σε μεταφραστή ο οποίος έκανε μετάφραση εξαιρετικής ποιότητας σημαντικού έργου της σύγχρονης ευρωπαϊκής λογοτεχνίας [1]· το βραβείο απονέμεται για μετάφραση δημοσιευθείσα κατά τη διάρκειά της τριετίας που προηγείται της ημερομηνίας υποβολής των υποψηφιοτήτων.

2. Οι υποψήφιοι είναι υπήκοοι κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Μπορούν επίσης να είναι υποψήφιοι και οι υπήκοοι ευρωπαϊκών κρατών που δεν είναι μέλη της Κοινότητας, σύμφωνα με το ψήφισμα της 18ης Μαΐου 1989 σχετικά με το βιβλίο και την ανάγνωση [2].

3. Η μετάφραση υποβάλλεται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας [3].

Ποσό

Στο μεταφραστή απονέμεται βραβείο ύψους 20 000 Ecu.

Οργάνωση

1. Κάθε κράτος μέλος επιλέγει τρεις μεταφράσεις κατ'ανώτατο όριο τις οποίες υποβάλλει στην ευρωπαϊκή κριτική επιτροπή. Κάθε κράτος μέλος καθορίζει την απαιτούμενη για το σκοπό αυτό διαδικασία επιλογής.

2. Τα επιλεγόμενα έργα γνωστοποιούνται με την επιμέλεια της γραμματείας που προβλέπεται παρακάτω στο σημείο 4.

3. Η ευρωπαϊκή κριτική επιτροπή αποτελείται από εννέα μέλη. Τα μέλη αυτά επιλέγονται κάθε έτος από την Επιτροπή, κατόπιν προτάσεως των κρατών μελών και αφού γνωμοδοτήσει σχετικά η Επιτροπή Πολιτιστικών Θεμάτων. Μπορούν να επανεκλεγούν άλλες δύο φορές κατ'ανώτατο όριο.

4. Η απόφαση της κριτικής επιτροπής είναι οριστική. Η κριτική επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

5. Η ανεξάρτητη Γραμματεία στην οποία έχει αναθέσει η Επιτροπή τη διαχείριση του Ευρωπαϊκού Λογοτεχνικού Βραβείου θα επιτελέσει το αυτό έργο όσον αφορά το Ευρωπαϊκό Βραβείο Μετάφρασης.

6. Οι αρχές του κράτους μέλους που φιλοξενεί την πολιτιστική πρωτεύουσα της Ευρώπης υποβάλλουν στην Επιτροπή πολιτιστικών θεμάτων το χρονοδιάγραμμα των εργασιών που έχουν σχέση με την απονομή του βραβείου, και κυρίως την ημερομηνία της προκήρυξης, την προθεσμία υποβολής των τριών μεταφράσεων από τα κράτη μέλη στην ευρωπαϊκή κριτική επιτροπή, την προθεσμία συγκρότησης της ευρωπαϊκής κριτικής επιτροπής, την ημερομηνία της τελετής απονομής του βραβείου.

7. Πριν από τις 30 Ιουνίου 1992, η Επιτροπή Πολιτιστικών Θεμάτων εξετάζει, με βάση την αποκτηθείσα πείρα, τις ενδεχόμενες προσαρμογές, που κρίνει ότι θα πρέπει να επιφέρει στις παρούσες οργανωτικές λεπτομέρειες.

8. Η Επιτροπή δημοσιεύει τις οργανωτικές λεπτομέρειες του Ευρωπαϊκού Βραβείου Μετάφρασης στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* προς ενημέρωση.

---

[1] Το έργο αυτό μπορεί να ανήκει σε οποιοδήποτε λογοτεχνικό είδος, π.χ. διήγημα, μυθιστόρημα, θέατρο, δοκίμιο, ποίηση, κλπ.

[2] Οι υποψηφιότητες αυτές θα περιληφθούν στους καταλόγους των μεταφράσεων που θα υποβάλουν τα κράτη μέλη της Κοινότητας (Βλέπε «Οργάνωση» παρακάτω).

[3] Δεδομένου ότι οι συνθήκες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων έχουν επίσης συνταχθεί στα ιρλανδικά, η μετάφραση μπορεί να υποβληθεί και σε αυτή τη γλώσσα.